

Revised and Compiled by Sui Gang



我和诗歌 有个约会

POETRY AND ME

中国学生英语诗歌选集

Poems Written in English

by Chinese Students: A Showcase

隋刚 / 主编



国际文化出版公司

H319.4
1100

Revised and Compiled by Sui Gang



我和诗歌

有个约会
POETRY AND ME

江苏工业学院图书馆

中国学生英语诗歌选章

Poems Written in English

by Chinese Students: A Showcase

隋刚 / 主编

© 国际文化出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

我和诗歌有个约会/隋刚编著. —北京: 国际文化出版公司, 2001.12

ISBN 7-80173-042-9

I. 我… II. 隋… III. 英语-语言读物, 诗歌
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 093553 号

我和诗歌有个约会

主 编 隋 刚

责任编辑 杨 华

封面设计 少 羽

出 版 国际文化出版公司

发 行 国际文化出版公司

经 销 全国新华书店

排 版 北京地质印刷厂

印 刷 公大印刷厂

开 本 850 × 1168/32 开

6.125 印张 90 千字

版 次 2002 年 2 月第 1 版

2002 年 2 月第 1 次印刷

印 数 1—3000 册

书 号 ISBN 7-80173-042-9/H·001

定 价 15.00 元

国际文化出版公司地址

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E-mail: icpc@95777.com

前 言

一九九八年四月，外文出版社出版了我编写的英语诗歌写作教材《英美诗歌意境漫游》(Surf the Sea of Poetry)。我在那本教材中曾表述了下列观点：“在中国，英语文学创作大概是一个永远也无法热起来的冷门。其实，这个冷门并不需要热起来。从阅读到模仿，再从模仿到创作，循序渐进地进入这个冷门以后，也许能够冷静地找到一个观察人生的新视角，登上一级自我发展的新台阶——逐步积累英语文学知识，不断提高英语文学鉴赏水平；精读勤写多思，从而增强艺术想象力、语言表现力和思维创造力……中国的英语学习者不应满足于做英语单词和语法规则的贮存器，不应满足于做英语文化知识的被动的接受者，而应争做知彼知己并能灵活运用英语表现自我的主动的创造者……要读懂英语诗歌，已属十分不易。要创作英语诗歌，更是困难重重。但这确实值得一试。知难而进，勇于实践，勤于实践，善于实践，必有所获。”

三年后的今天，我更加自信，因为我手边有了这本《中国学生英语诗歌选集》。

我感激我的学生们——数以百计的英语语言文学专业四年级本科生、研究生和进修生。他（她）们以课堂作业或课外作业的形式交给我的英语诗歌习作共计一千余首，为我择优结集

提供了极大的挑选余地。入编这本诗集的一百五十多首学生习作各有所长，或写景，或叙事，或抒情；或主题深刻，或意象新颖，或比喻奇妙，或视角独特，或节奏鲜明，或音韵悠扬……我自己作为主编者所做的事情是进行忠实于原作内容的语言加工。鲜活、奇特的原作的确使我获益匪浅。

我为这本诗集而感到自豪——

它是中国学生的丰富情感的真实记录；

它是中国学生的多元思想的诗化描述；

它是中国学生自己写下的青春曲谱；

它是中国学生亲手绘就的人生彩图；

它是中国学生在人文素质教育过程中创造的精神财富；

它是中国学生在新世纪伊始献给整个地球村的特殊礼物。

这本诗集既可展示青年学子的宝贵的创造性成果，也可激励已有某种成就感的年轻的创造者在学业上获得更大的成就。它表明了：英语创造性写作 (creative writing in English)，即英语文学创作，有显著的实践意义，应该并且能够成为高校专业英语教学的一个具体内容，应该并且能够成为高校可持续发展的人文素质教育的一个有机成分。它揭示了：生活的诗意的的确确在于联想、发现和创造。

隋 刚

2001年5月

于北京第二外国语学院英语系

目 录

Contents

第一部分：英语诗及评注

Section 1: Poems with Commentaries

The "I"	王 雷 (Wang Lei)	(3)
Youth	王 雷 (Wang Lei)	(5)
Snow Falls on My Heart	王 雷 (Wang Lei)	(7)
The City	王 雷 (Wang Lei)	(9)
An Endless Wall	王 雷 (Wang Lei)	(11)
The Forbidden City	王 雷 (Wang Lei)	(12)
Coal	王 雷 (Wang Lei)	(14)
The Zoo	王 雷 (Wang Lei)	(16)
Home	陈艳玲 (Chen Yanling)	(18)
Parting	陈艳玲 (Chen Yanling)	(19)
You and I	陈艳玲 (Chen Yanling)	(20)
To Whom I Adore	陈艳玲 (Chen Yanling)	(22)
A Pair of Colored Spectacles	李蓉蓉 (Li Rongrong)	(23)

- The Net 李蓉蓉 (Li Rongrong) (24)
- I Found a Small Dewdrop 李蓉蓉 (Li Rongrong) (25)
- Youth 唐莉 (Tang Li) (27)
- Urban Stars 唐莉 (Tang Li) (28)
- Imagination 唐莉 (Tang Li) (29)
- The Cruellest Design of Nature 唐莉 (Tang Li) (30)
- The Threads of Love 唐莉 (Tang Li) (31)
- Road Tree 唐莉 (Tang Li) (32)
- Sleep 唐莉 (Tang Li) (34)
- The Door Standing Ajar 唐莉 (Tang Li) (35)
- A Circle 蒋志森 (Jiang Zhisen) (37)
- I'm a Book in the Case 蒋志森 (Jiang Zhisen) (38)
- I Am Young 蒋志森 (Jiang Zhisen) (39)
- My Father 蒋志森 (Jiang Zhisen) (41)
- My Small Bed 蒋志森 (Jiang Zhisen) (43)
- The Wind's Shoes 刘颖 (Liu Ying) (45)
- Time and Knowledge 刘颖 (Liu Ying) (46)
- Poetry 刘颖 (Liu Ying) (47)
- The Journey Back 刘颖 (Liu Ying) (48)
- It Is Magical 刘颖 (Liu Ying) (49)
- I Am an Amateur Poet 刘颖 (Liu Ying) (50)
- Birds 刘颖 (Liu Ying) (51)
- A Battery and a Man 罗爱军 (Luo Aijun) (52)
- Life 罗爱军 (Luo Aijun) (53)

- A Mandarin 罗爱军 (Luo Aijun) (54)
- Building a Bridge 陈思颖 (Chen Siying) (56)
- Empty-handed and Open-handed
..... 陈思颖 (Chen Siying) (57)
- Autumnal Leaves 陈思颖 (Chen Siying) (58)
- What I Want 陈思颖 (Chen Siying) (59)
- What Is the Color of the Sky?
..... 陈思颖 (Chen Siying) (60)
- A Labyrinth 韦玉玲 (Wei Yuling) (61)
- A Merciful Robber 陈伟莲 (Chen Weilian) (63)
- To Him 陈伟莲 (Chen Weilian) (64)
- A Nightmarish Show 陈伟莲 (Chen Weilian) (66)
- Love 陈伟莲 (Chen Weilian) (68)
- Love 黄水婴 (Huang Shuiying) (69)
- Youth 黄水婴 (Huang Shuiying) (70)
- To Fire 黄水婴 (Huang Shuiying) (71)
- To Knowledge 黄水婴 (Huang Shuiying) (72)
- Love 贾海涛 (Jia Haitao) (73)
- Go with Me, My Lamb 贾海涛 (Jia Haitao) (74)
- My Star 贾海涛 (Jia Haitao) (76)
- Paradoxes 贾海涛 (Jia Haitao) (77)
- Night Smiles 叶凌春 (Ye Lingchun) (78)
- I Died in a Nightmare 叶凌春 (Ye Lingchun) (79)
- The Double-edged Sword of Knowledge

- 叶凌春 (*Ye Lingchun*) (80)
- An Age-old Mirror 叶凌春 (*Ye Lingchun*) (81)
- Two Roses 叶凌春 (*Ye Lingchun*) (83)
- The First Time I Saw You 叶凌春 (*Ye Lingchun*) (84)
- Death 何玖红 (*He Jiuhong*) (85)
- I Wanted an Apple 何玖红 (*He Jiuhong*) (86)
- CPU 李文东 (*Li Wendong*) (87)
- The Gift of Imagination 李文东 (*Li Wendong*) (88)
- The Strangest Word 李文东 (*Li Wendong*) (89)
- Who Have Carved Their Names on the Great Wall?
..... 李文东 (*Li Wendong*) (90)
- When You Are There, Away from Me
..... 李文东 (*Li Wendong*) (91)
- A Romantic Dream of Mine 李文东 (*Li Wendong*) (93)

第二部分：更多英语诗的展示

Section 2: Poems for Further Reading

- A Raindrop 马 宁 (*Ma Ning*) (99)
- Who Am I? 马明剑 (*Ma Mingjian*) (100)
- A Knock at the Door 闫雅萍 (*Yan Yaping*) (101)
- Water Runs Dry 黄 刚 (*Huang Gang*) (102)
- Life Is a Mountain 黄 刚 (*Huang Gang*) (103)
- Lost in the Crowd 王颖睿 (*Wang Yingrui*) (104)

- I Want a Sky 蒋莉 (Jiang Li) (105)
- Friends 蒋莉 (Jiang Li) (106)
- The Clown 王昕兰 (Wang Xinlan) (107)
- Candlelight at Night
..... 刘洋 (Liu Yang) (108)
- My Bracelet: The Circle of Love
..... 林颖妮 (Lin Yingni) (109)
- Take Me Back to the Dark, Lofty Mountains
..... 邓罡 (Deng Gang) (110)
- Double Entry Bookkeeping 臧强 (Zang Qiang) (111)
- A Fluttering Crimson Flag 叶洁琳 (Ye Jielin) (112)
- The Ticktack of a Clock 梁艳智 (Liang Yanzhi) (113)
- Mother's Hair 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (114)
- Night 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (115)
- Snowflakes 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (116)
- On My First Visit to a Christian Church
..... 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (117)
- What I Want 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (118)
- A Moth 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (119)
- Curtains 徐敬珍 (Xu Jingzhen) (120)
- Amen 张旭 (Zhang Xu) (121)
- Before Graduation 张亮 (Zhang Liang) (122)
- A Fancy 尚继媛 (Shang Jiyuan) (123)
- Writing a Poem 谢轶 (Xie Yi) (124)

- Writing a Poem 陆正琳 (Lu Zhenglin) (125)
- Let Evening Come 毛小菁 (Mao Xiaojing) (126)
- A Wanderer 严树芬 (Yan Shufen) (127)
- Fancies 蒋文军 (Jiang Wenjun) (128)
- An Infant's Eyes 屈 鸣 (Qu Ming) (129)
- My Lily 屈 鸣 (Qu Ming) (130)
- Poetry in English 沈 明 (Shen Ming) (131)
- You Took Me Home 沈 明 (Shen Ming) (132)
- Nature 刘丽洁 (Liu Lijie) (134)
- An Invisible Hand 依 兰 (Yi Lan) (135)
- A Lotus Flower 郑沛钧 (Zheng Peijun) (136)
- Waiting for a Bus 刘 慧 (Liu Hui) (137)
- Retribution 杨金梅 (Yang Jinmei) (138)
- The Dike and Water 丁 菁 (Ding Jing) (139)
- Loneliness 方 军 (Fang Jun) (140)
- A Woman 方 军 (Fang Jun) (141)
- A Ghost 苏玉刚 (Su Yugang) (142)
- A Seagull 王卫东 (Wang Weidong) (143)
- The Flight of Time 林 平 (Lin Ping) (144)
- No Surprise 林 平 (Lin Ping) (145)
- A Swimmer 林 平 (Lin Ping) (146)
- A Kitten 赵 芳 (Zhao Fang) (147)
- Sisters or Strangers? 陈 薇 (Chen Wei) (148)
- A Silkworm 陈晓明 (Chen Xiaoming) (149)

- Home 高 茜 (Gao Qian) (150)
- A Butterfly 高 茜 (Gao Qian) (151)
- Something 高 茜 (Gao Qian) (152)
- Pride 高 巍 (Gao Wei) (153)
- I Am a Flower 高 巍 (Gao Wei) (154)
- A Chorus in a Bus 高 巍 (Gao Wei) (155)
- A Dandelion Seed 高 巍 (Gao Wei) (156)
- A Question and an Answer 刘玉梅 (Liu Yumei) (158)
- Tea-making 汪 澜 (Wang Lan) (159)
- Roots 王庆兰 (Wang Qinglan) (160)
- A Dream 王庆兰 (Wang Qinglan) (161)
- Ice 王慧梅 (Wang Huimei) (162)
- Why Bother? 刘 楠 (Liu Nan) (163)
- A Paradox 刘 楠 (Liu Nan) (164)
- You and I 刘 楠 (Liu Nan) (165)
- Love 刘 楠 (Liu Nan) (166)
- Those I Love Best of All 张雪丹 (Zhang Xuedan) (167)
- Where Are You Going? 黄振华 (Huang Zhenhua) (168)
- Seeing Spring Off 周纳新 (Zhou Naxin) (169)
- In the Stillness of the Night 杜耀梅 (Du Yaomei) (170)
- An Air Conditioner 杜耀梅 (Du Yaomei) (171)
- Roses Come and Go 谭 素 (Tan Su) (172)
- My Soul's Degradation 李 丰 (Li Feng) (173)
- Who Is Watching Me? 李 丰 (Li Feng) (174)

- A Romantic Walk 马 莲 (*Ma Lian*) (175)
To Youth 叶凌春 (*Ye Lingchun*) (176)
The Bride Who Went Away on a Gloomy Day
..... 黄水婴 (*Huang Shuiying*) (177)
An Encounter 陈伟莲 (*Chen Weilian*) (178)
Knowledge 罗爱军 (*Luo Aijun*) (179)
A Week 罗爱军 (*Luo Aijun*) (180)
Haply 罗爱军 (*Luo Aijun*) (181)
Youth 罗爱军 (*Luo Aijun*) (182)
A Deathbed Inquiry 罗爱军 (*Luo Aijun*) (183)
I Am a Part of the Whole 侯朋朋 (*Hou Pengpeng*) (184)

第一部分：英文诗及评注

Section 1: Poems with Commentaries

THE "I"

王雷

Wang Lei

*Just a single letter,
The "I" attains
Intellectual significance.*

*Human wisdom
Is initiated
With the question —
"Who am I?"*

*Just a single word,
The "I" embodies
A glorious soul.*

*Human sensibility
Is passed on
From the "I"
To all of you.*

【作者自述】

鸿蒙伊始，人与自然就构成了宇宙的客体与本体。在对大千世界的观察和思考的过程中，人把自己与意识之外的万物分隔开来，透过眼睛这扇窗子，把“理念”的阳光投射到心灵中去，从最简单的“我”开始，“辨天地之美，析万物之理”。人主动地去感受、研究世界，并把重要的感悟和理解记录下来，在自己和自然之间架起了桥梁。

